

## Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

19 MARS 1963.

### PROJET DE LOI

concernant la sécurité sociale d'outre-mer.

#### I. — AMENDEMENTS

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

#### Art. 6.

Au premier alinéa, supprimer la première phrase et faire commencer la deuxième phrase par les mots :

« L'Office est exempt... ».

#### JUSTIFICATION.

Le texte du projet a été rédigé avant que ne soit connu le texte définitif de la loi portant réforme des impôts sur les revenus.

L'assimilation de l'Office à l'Etat en matière d'impôts directs ou indirects, au profit de l'Etat résulte de plein droit de la nouvelle législation fiscale.

Il est dès lors inutile de maintenir dans le texte la disposition que l'amendement a pour objet de supprimer.

#### Art. 17.

Compléter cet article par un second alinéa, libellé comme suit :

« Lorsque les cotisations sont versées au compte d'un assuré pendant plus de vingt années, les coefficients de 70 % et 20 % prévus aux littéras a) et c) sont remplacés par 80 % et 10 % à partir de la vingt et unième année de versement. »

Voir :

431 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N°s 2 à 4 : Amendements.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

19 MAART 1963.

### WETSONTWERP

betreffende de overzeese sociale zekerheid.

#### I. — AMENDEMENTEN

VOORGESTELD DOOR DE REGERING.

#### Art. 6.

In het eerste lid, de eerste volzin weglaten en de tweede volzin doen aanvangen met de woorden :

« De dienst is vrij... ».

#### VERANTWOORDING.

De tekst van het ontwerp werd opgesteld voordat de definitieve tekst van de wet houdende hervorming van de inkomstenbelastingen werd bekendgemaakt.

De gelijkstelling van de dienst met de Staat, wat de directe en indirecte belastingen ten gunste van de Staat betreft, vloeit van rechtswege voort uit de nieuwe fiscale wetgeving.

Het is bijgevolg onnodig de bepaling in de tekst te handhaven die het amendement ten doel heeft weg te laten.

#### Art. 17.

Dit artikel aanvullen met een tweede lid, dat luidt als volgt :

« Indien de bijdragen gedurende meer dan twintig jaar zijn gestort op de rekening van een verzekerde, worden de coëfficiënten 70 % en 20 % waarvan sprake in de leden a) en c) vanaf het eenentwintigste stortingsjaar, vervangen door 80 % en 10 % . »

Zie :

431 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N°s 2 tot 4 : Amendementen.

## JUSTIFICATION.

Dans l'hypothèse de la limitation prévue par notre amendement à l'article 55, il serait illogique de continuer après la vingtième année d'affecter 20 % à la cotisation au financement des prestations à charge du Fonds de Solidarité et de Péréquation, qui supporte notamment l'indexation.

La cotisation au Fonds de Solidarité peut être ramenée à ce qui est nécessaire pour le financement des allocations d'orphelins et la cotisation destinée au Fonds des Pensions peut être majorée en conséquence.

## Art. 20

1°) Au § 1<sup>er</sup>, 5<sup>e</sup> alinéa, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> lignes, remplacer dans le texte français les mots « assurance vieillesse et survie » par les mots « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

2°) Au même § 1<sup>er</sup>, remplacer le texte de l'avant dernier alinéa par ce qui suit :

« La date d'entrée en jouissance de la rente ne peut être antérieure à la date à laquelle l'assuré cesse de participer à l'assurance. »

## Art. 26.

1°) Au 1<sup>er</sup> alinéa, 1<sup>re</sup> ligne du texte néerlandais, remplacer le mot « wezenuitkering » par le mot « wezenbijslag ».

2°) Au 2<sup>e</sup> alinéa, 1<sup>re</sup> ligne du texte néerlandais, remplacer le mot « uitkering » par le mot « bijslag ».

3°) Modifier comme suit le dernier alinéa du texte français :

« Pour l'application des dispositions du présent article, les périodes de services et de congé *donnant droit* aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960, sont considérées comme des périodes de participation à l'assurance. »

## Art. 27.

1°) Au premier alinéa, 4<sup>e</sup> ligne, du texte néerlandais remplacer le mot « uitkering » par le mot « bijslag ».

2°) Modifier comme suit le texte français du 2<sup>e</sup> alinéa :

« Sont considérées, pour l'application de l'alinéa premier, comme des périodes de participation à l'assurance, les périodes de service et de congé *donnant droit* aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960. »

3°) Au troisième alinéa, 6<sup>e</sup> ligne, du texte néerlandais remplacer le mot « uitkeringen » par le mot « bijslagen ».

## Art. 28.

1°) Au premier alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot « wezenuitkering » par le mot « wezenbijslag ».

2°) Au deuxième alinéa, 4<sup>e</sup> ligne, remplacer le mot « uitkering » par le mot « bijslag ».

## VERANTWOORDING.

In de zin van de beperking voorzien in ons amendement op artikel 55 ware het onlogisch na het twintigste jaar nog verder 20 % van de bijdrage te bestemmen voor de financiering van de prestaties ten laste van het Solidariteits- en Perekwatiefonds, dat onder meer de koppeling aan het indexcijfer te zijnen laste neemt.

De bijdrage aan het Solidariteitsfonds kan worden teruggebracht tot wat noodzakelijk is voor de financiering van de wezenuitkeringen, en bijgevolg kan de voor het Pensioenfonds bestemde bijdrage worden verhoogd.

## Art. 20

1°) In § 1, 5<sup>de</sup> lid, 3<sup>de</sup> en 4<sup>de</sup> regel, van de Franse tekst, de woorden « assurance vieillesse et survie » vervangen door de woorden « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

2°) In dezelfde § 1, de tekst van het voorlaatste lid vervangen door wat volgt :

« De datum om in het genot van de rente te treden mag niet de datum voorafgaan waarop de verzekerde ophoudt deel te nemen aan de verzekering. »

## Art. 26.

1°) In het eerste lid, eerste regel, van de Nederlandse tekst, het woord « wezenuitkering » vervangen door het woord « wezenbijslag ».

2°) In het tweede lid, eerste regel, van dezelfde Nederlandse tekst, het woord « uitkering » vervangen door het woord « bijslag ».

3°) Het laatste lid van de Franse tekst wijzigen als volgt :

« Pour l'application des dispositions du présent article, les périodes de services et de congé *donnant droit* aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960, sont considérées comme des périodes de participation à l'assurance. »

## Art. 27.

1°) In het eerste lid, 4<sup>de</sup> regel, van de Nederlandse tekst het woord « uitkering » vervangen door het woord « bijslag ».

2°) De Franse tekst van het 2<sup>e</sup> lid wijzigen als volgt :

« Sont considérées, pour l'application de l'alinéa premier, comme des périodes de participation à l'assurance, les périodes de service et de congé *donnant droit* aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960. »

3°) In het derde lid, 6<sup>de</sup> regel, van de Nederlandse tekst het woord « uitkeringen » vervangen door het woord « bijslagen ».

## Art. 28.

1°) In het eerste lid, 1<sup>ste</sup> regel, van de Nederlandse tekst, het woord « wezenuitkering » vervangen door het woord « wezenbijslag ».

2°) In het tweede lid, 4<sup>de</sup> regel, het woord « uitkering » vervangen door het woord « bijslag ».

## Art. 31.

Au 1<sup>o</sup>, litt. a, ainsi qu'aux 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>, remplacer le mot « le travailleur » chaque fois, par le mot « l'assuré ».

## Art. 35.

1<sup>o</sup>) Au § 1<sup>er</sup>, 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> lignes, remplacer les mots « d'une tierce personne », par les mots « d'une autre personne ».

2<sup>o</sup>) Au § 2, 2<sup>o</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, supprimer les mots « prévues aux 1<sup>o</sup> et 2<sup>o</sup> » ainsi que la troisième phrase de l'alinéa.

## Art. 42.

Au 1<sup>o</sup> du texte français, remplacer les deux dernières lignes par ce qui suit :

« donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960 ».

## Art 46.

Au 3<sup>e</sup> alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, remplacer les mots « frais médicaux » par les mots « frais de maladie ».

## Art. 48.

Au 1<sup>er</sup> alinéa, 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> lignes, remplacer les mots « frais médicaux » par les mots « frais de maladie ».

## Art. 49.

In fine de cet article, remplacer les mots « d'assurance indemnité pour maladie et d'assurance invalidité » par les mots « d'assurance maladie-invalidité ».

## Art. 51.

Modifier comme suit le texte français de cet article :

« Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'ils sont ressortissants d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu. »

## Art. 52.

1<sup>o</sup>) A la deuxième ligne, remplacer le mot « allocations » par le mot « rentes »;

2<sup>o</sup>) Aux sixième et avant-dernière lignes, supprimer les mots « ou l'allocation ».

## Art. 53.

1<sup>o</sup>) Au 1<sup>er</sup> alinéa, 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> lignes, supprimer les mots « ou de l'allocation ».

## Art. 31.

In 1<sup>o</sup>, litt. a, alsook in 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup>, het woord « werknemer » telkens vervangen door het woord « verzekerde ».

## Art. 35.

1<sup>o</sup>) In § 1, 5<sup>de</sup> regel, de woorden « van een derde persoon » vervangen door de woorden « van een andere persoon ».

2<sup>o</sup>) In § 2, 2<sup>o</sup>, 2<sup>de</sup> lid, 1<sup>ste</sup> regel, de woorden « bepaald bij 1<sup>o</sup> en 2<sup>o</sup> » alsook de derde zin weglaten.

## Art. 42.

In 1<sup>o</sup> van de Franse tekst, de laatste twee regels vervangen door wat volgt :

« donnant droit aux prestations en matière d'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, garanties par la loi du 16 juin 1960 ».

## Art 46.

In het 3<sup>de</sup> lid, 1<sup>ste</sup> en 2<sup>de</sup> regels, de woorden « der kosten van geneeskundige verzorging » vervangen door de woorden « van de ziektekosten ».

## Art. 48.

In het 1<sup>ste</sup> lid, 1<sup>ste</sup> regel, de woorden « wordt uitgesloten » vervangen door de woorden « worden uitgesloten » en in hetzelfde lid, 2<sup>de</sup> regel, de woorden « geneeskundige verzorging » vervangen door « ziektekosten ».

## Art. 49.

In fine van dit artikel, de woorden « ziekengeld en invaliditeitsverzekering » vervangen door de woorden « verzekering tegen ziekte-invaliditeit ».

## Art. 51.

De Franse tekst van dit artikel wijzigen als volgt :

« Les dispositions du présent chapitre ne sont pas applicables aux assurés de nationalité étrangère, sauf s'ils sont ressortissants d'un pays avec lequel un accord de réciprocité aura été conclu. »

## Art. 52.

1<sup>o</sup>) Op de tweede regel, het woord « wezenuitkering » vervangen door het woord « wezenrenten »;

2<sup>o</sup>) Op de zesde en de twee voorlaatste regels de woorden « of uitkering » weglaten.

## Art. 53.

1<sup>o</sup>) In het 1<sup>ste</sup> lid, 4<sup>de</sup> 5<sup>de</sup> en 7<sup>de</sup> regels, de woorden « of van de uitkering », weglaten.

2°) Au 2° alinéa, 2° et 4° lignes, supprimer les mots « et allocations ».

Art. 54.

1°) Dans le texte néerlandais, 1<sup>re</sup> ligne, remplacer les mots « de wezenuitkering » par les mots « de wezenbijslag »;

2°) Au deuxième alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, remplacer le mot « toelagen » par « uitkeringen ».

Art. 55.

Compléter cet article par un second alinéa, libellé comme suit :

« Lorsque les cotisations sont versées au compte d'un assuré pendant plus de vingt années, la majoration de rente prévue par les articles 52 et 53 est limitée au montant qui résulterait de l'application des dispositions de ces articles sur base de la rente assurée par les cotisations versées au cours des vingt premières années. »

JUSTIFICATION.

Le Gouvernement propose de limiter l'indexation des prestations à la partie de la rente de retraite ou de veuve correspondant aux vingt premières années de participation à l'assurance. Cette durée apparaît en effet comme celle d'une carrière normale pour les Belges exerçant une profession dans les pays d'Outre-Mer.

Art. 66.

1°) In fine du premier alinéa, remplacer les mots « assurance vieillesse et survie des travailleurs » par les mots « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

2°) Dans le texte français, deuxième alinéa, 3° ligne, remplacer le mot « travailleurs » par le mot « employés ».

Art. 67.

1°) Au dernier alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, remplacer dans le texte français les mots « Le travailleur », par les mots « L'employé ».

2°) In fine de cet article remplacer les mots « assurance vieillesse et survie » par les mots « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

Art. 69.

Au dernier alinéa, 1<sup>re</sup> ligne du texte français, remplacer les mots « les employés » par les mots « les travailleurs ».

Art. 73.

Dans le texte français, au deuxième alinéa, 3° et 4° lignes, remplacer les mots « assurance vieillesse et survie » par les mots « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

2°) In het 2<sup>de</sup> lid, 2<sup>de</sup> en 5<sup>de</sup> regels, de woorden « en uitkeringen » weglaten.

Art. 54.

1°) In de Nederlandse tekst, 1<sup>ste</sup> regel, de woorden « de wezenuitkering » vervangen door de woorden « de wezenbijslag »;

2°) In het tweede lid, 1<sup>ste</sup> regel, het woord « toelagen » vervangen door « uitkeringen ».

Art. 55.

Dit artikel aanvullen met een tweede lid, dat luidt als volgt :

« Indien de bijdragen gedurende meer dan twintig jaar zijn gestort op de rekening van een verzekerde, wordt de verhoging van rente waarin de artikelen 52 en 53 voorzien, beperkt tot het bedrag voortvloeiend uit de toepassing van deze artikelen op basis van de rente verzekerd door de bijdragen gestort tijdens de eerste twintig jaar. »

VERANTWOORDING.

De Regering is voornemens de koppeling van de prestaties aan het indexcijfer te beperken tot het gedeelte van de ouderdoms- of weduwenrente dat overeenstemt met de eerste twintig jaar van de deelneming aan de verzekering. Dit blijkt inderdaad voor de Belgen die een beroep uitoefenen in de landen overzee de gewone duur te zijn van een normale loopbaan.

Art. 66.

1°) Op het einde van het eerste lid, de woorden « ouderdoms- en overlevingsverzekeringen » vervangen door de woorden « verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood ».

2°) In de Franse tekst, tweede lid, 3<sup>de</sup> regel, het woord « travailleurs » vervangen door het woord « employés ».

Art. 67.

1°) In het laatste lid, eerste regel, van de Franse tekst, de woorden « Le travailleur » vervangen door « l'employé ».

2°) In fine van dit artikel, de woorden « op de ouderdoms- en overlevingsverzekering » vervangen door de woorden « inzake verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood ».

Art. 69.

In de Franse tekst, laatste lid, eerste regel, de woorden « les employés » vervangen door de woorden « les travailleurs ».

Art. 73.

In de Franse tekst, tweede lid, 3<sup>de</sup> en 4<sup>de</sup> regels, de woorden « assurance vieillesse et survie » vervangen door de woorden « assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ».

## Art. 74.

Au 4<sup>o</sup>, litt. a, 10<sup>e</sup> ligne, remplacer dans le texte français le mot « travailleurs » par le mot « employés ».

## Art. 75.

1<sup>o</sup>) Au 2<sup>e</sup> alinéa, 1<sup>re</sup> ligne, après le mot « statue » insérer les mots « en dernier ressort ».

2<sup>o</sup>) In fine de cet article, remplacer les mots « d'assurance indemnité pour maladie et d'assurance invalidité et en matière d'assurance frais de maladie » par les mots « d'assurance maladie-invalidité et d'assurance des soins de santé ».

## JUSTIFICATION.

Ces amendements, à l'exception de ceux aux articles 17 et 55, ont pour objet, soit d'assurer une terminologie uniforme dans l'ensemble du texte du projet, soit de rétablir un version française correcte de certains articles dont le texte néerlandais a été modifié par le Conseil d'Etat, soit de maintenir ou rétablir, lorsqu'il est fait allusion à des dispositions de l'ancienne législation de droit colonial, les termes utilisés par celle-ci.

Ils n'ont aucune incidence sur le fond des dispositions du projet.

*Le Ministre du Commerce Extérieur  
et de l'Assistance Technique,*

## Art. 74.

In het 4<sup>o</sup>, litt. a, 10<sup>de</sup> regel van de Franse tekst, het woord « travailleurs » vervangen door het woord « employés ».

## Art. 75.

1<sup>o</sup>) In het 2<sup>de</sup> lid, 1<sup>ste</sup> regel, na het woord « uitspraak » de woorden invoegen « in laatste aanleg ».

2<sup>o</sup>) In fine van dit artikel, de woorden « ziekengeld- en invaliditeitsverzekering en inzake ziektekostenverzekering » vervangen door de woorden « verzekering tegen ziekte-invaliditeit en gezondheidszorgen ».

## VERANTWOORDING.

Deze amendementen, uitgezonderd die op artikelen 17 en 55, hebben tot doel ofwel een eenvormige terminologie in gans de tekst van het ontwerp in te voeren, ofwel een correcte Franse versie van zekere artikelen in de Nederlandse tekst te herstellen, waarvan de Nederlandse tekst door de Raad van State werd gewijzigd, ofwel wanneer er gewag gemaakt wordt aan de bepalingen van de oude wetgeving inzake koloniaal recht, de daarin gebezigde termen te handhaven of te herstellen.

Zij hebben geen weerslag op de grond van de bepalingen van het ontwerp.

*De Minister van Buitenlandse Handel  
en Technische Bijstand.*

M. BRASSEUR.

## II. — AMENDEMENT

PRÉSENTÉ PAR M. SAINTRAIN.

## Art. 77.

Compléter cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Dans le délai de neuf mois à dater de la publication de la présente loi, les personnes assujetties en 1960 aux organismes repris au quatrième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> auront la faculté de régulariser leur situation en matière d'assurances sociales à l'office de sécurité sociale d'outre-mer. »

## JUSTIFICATION.

Il y a lieu de prévoir dans le cadre du présent projet la possibilité de passage du régime ouvrier d'assurance obligatoire au régime nouveau d'assurance libre.

Il se sera produit un hiatus de près de trois ans et les litiges de cette période doivent pouvoir être réglés.

A. SAINTRAIN.

## II. — AMENDEMENT

VOORGESTELD DOOR DE HEER SAINTRAIN.

## Art. 77.

Dit artikel aanvullen met een tweede lid, dat luidt als volgt :

« Binnen de termijn van negen maanden vanaf de datum van de bekendmaking van deze wet kunnen de personen, die in 1960 ressorteerden onder de in het vierde lid van het eerste artikel opgesomde instellingen, hun toestand inzake sociale verzekeringen regulariseren bij de Dienst voor de overzeese sociale zekerheid. »

## VERANTWOORDING.

In het raam van deze wet dient in een overgangsmogelijkheid voorzien te worden tussen de vroegere regeling van verplichte verzekering en het nieuwe stelsel van vrijwillige verzekering.

Er is een leemte van bijna drie jaar ontstaan en de geschillen uit deze periode moeten kunnen worden geregeld.